

Załącznik nr 12
do protokołu posiedzenia
Komisji Nadzoru Audytowego
z dnia 28 marca 2018 r.

Uchwała Nr 15/2018
Komisji Nadzoru Audytowego

z dnia 28 marca 2018 r.

**zatwierdzenia uchwały nr 2042/38/2018 Krajowej Rady Biegłych Rewidentów z dnia 13
marca 2018 roku w sprawie zasad etyki zawodowej biegłych rewidentów**

§ 1.

Działając na podstawie art. 98 ust. 1 i art. 102 ust. 1 *ustawy z dnia 11 maja 2017 r. o biegłych rewidentach, firmach audytorskich oraz nadzorze publicznym* (Dz.U. poz. 1089 z późn. zm.), Komisja Nadzoru Audytowego postanawia zatwierdzić uchwałę nr 2042/38/2018 Krajowej Rady Biegłych Rewidentów z dnia 13 marca 2018 roku w sprawie zasad etyki zawodowej biegłych rewidentów.

§ 2.

Jednocześnie Komisja Nadzoru Audytowego zwraca uwagę Krajowej Radzie Biegłych Rewidentów na nieścisłości, w tym językowe i edycyjne, wskazane w załączniku do niniejszej uchwały.

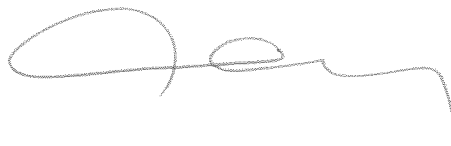
§ 3.

Uchwała podlega publikacji na stronie internetowej www.kna.gov.pl.

§ 4.

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Zastępca Przewodniczącego
Komisji Nadzoru Audytowego
Pani Ilona Pieczyńska-Czerny



Załącznik do uchwały Nr 15/2018
Komisji Nadzoru Audytowego
z dnia 28 marca 2018 r. w sprawie
zatwierdzenia uchwały
nr 2042/38/2018 Krajowej Rady
Biegłych Rewidentów z dnia 13
marca 2018 r. w sprawie zasad
etyki zawodowej biegłych
rewidentów

Po analizie uchwały nr 2042/38/2018 Krajowej Rady Biegłych Rewidentów z dnia 13 marca 2018 r. w sprawie zasad etyki zawodowej biegłych rewidentów Komisja Nadzoru Audytowego (dalej: KNA) zwraca uwagę na następujące nieścisłości:

I. Uwagi ogólne

I.1 Uwaga dotycząca ujednolicenia słownictwa zastosowanego przy tłumaczeniach na język polski dokumentów międzynarodowych

Wskazane jest aby zasady etyki zawodowej biegłych rewidentów, w brzmieniu Kodeksu etyki zawodowych księgowych Międzynarodowej Federacji Księgowych (IFAC) stanowiącego tłumaczenie „*Handbook of the Code of Ethics for Professional Accountants, 2016 Edition*” (dalej: Kodeks), zostały ujednolicone pod względem słownictwa stosowanego przy tłumaczeniach na język polski dokumentów międzynarodowych typu: Międzynarodowe Założenia Konceptyjne Usług Atestacyjnych (dalej: MZKUA), Międzynarodowe Standardy Usług Atestacyjnych (dalej: MSUA), Międzynarodowe Standardy Badania (dalej: MSB) oraz wspomniany wyżej Kodeks, gdyż znacząco ułatwiłoby to zrozumienie tłumaczonych tekstów przez użytkowników tych dokumentów. Uwaga dotyczy przykładowo:

- ✓ określenie „*direct reporting assurance engagements*” w Kodeksie przetłumaczono jako „*zlecenia atestacyjne oparte na sprawozdawczości bezpośredniej*”, natomiast określenie „*direct reporting engagements*” w MZKUA tłumaczone jest jako „*usługi sprawozdawczości bezpośredniej*”, w zmienionym MSUA 3000 jako „*usługi bezpośrednie*”, a w MSUA 3410 jako „*usługi bezpośredniego raportowania*”,
- ✓ określenie „*assertion-based assurance engagements*” w Kodeksie przetłumaczono jako „*zlecenia atestacyjne oparte na stwierdzeniach*”, natomiast określenie „*assertion-based engagements*” w MZKUA tłumaczone jest jako „*usługi oparte na stwierdzeniach*”, a w zmienionym MSUA 3000 jako „*usługi zaświadczające*”,
- ✓ określenie „*assurance report*” w Kodeksie przetłumaczono jako „*sprawozdanie atestacyjne*”, natomiast w MZKUA jako „*sprawozdanie z usługi atestacyjnej*”,
- ✓ określenie „*audit engagement partner*” w Kodeksie przetłumaczono jako „*partner odpowiedzialny za zlecenie badania*”, natomiast w MSB jako „*kluczowy biegły rewident*”.

I.2 Uwaga dotycząca zapewnienia odbiorcom Kodeksu wyjaśnień ułatwiających prawidłowe jego stosowanie z uwzględnieniem kontekstu prawa krajowego

Mając na względzie fakt, iż Kodeks stanowi zbiór uniwersalnych wytycznych dla szerokiego międzynarodowego grona zawodowych księgowych (w tym biegłych rewidentów) zasadne byłoby zapewnienie polskim użytkownikom Kodeksu wskazówek pozwalających na zrozumienie jego treści w kontekście prawa krajowego.

Dla przykładu tam, gdzie w Kodeksie mowa jest o sprawozdaniu finansowym, o którym firma wyrazi opinię tj. używane są określenia w języku angielskim „*the financial statements on which the firm will express (provide) an opinion*” wskazane byłoby (w uzasadnionych przypadkach, kiedy wynika to z kontekstu tekstu oryginalnego) zasygnalizowanie np. w formie odpowiedniego przypisu, iż zgodnie z art. 83 ustawy o biegłych rewidentach¹ opinia jest integralną częścią sporządzanego przez biegłego rewidenta sprawozdania z badania.

W świetle powyższego zasadne byłoby również rozważenie czy nie należy zamienić określenia „*opinia*” na określenie „*sprawozdanie*” w rozdziale 230 „*Druga opinia*”, gdyż z usług atestacyjnych i nieatestacyjnych wydawane jest aktualnie sprawozdanie, a nie opinia.

II. Problemy wynikające z tłumaczenia angielskiego tekstu (już zatwierdzonego i nowego - zmian), które mają wpływ na zrozumienie tłumaczonego tekstu w języku polskim

II.1. Problem tłumaczenia określenia „*professional accountant in public practice*”

paragraf 260.3 zdanie drugie:

- ✓ jest: [„*licencjonowany zawodowy księgowy*”]
- ✓ powinno być: [„*zawodowy księgowy wykonujący wolny zawód*”], bowiem treść oryginału brzmi: [„*a professional accountant in public practice*”]

paragraf 225.1 w części dotyczącej zmian do Kodeksu

- ✓ jest: [„*Zawodowy księgowy*”]
- ✓ powinno być: [„*Zawodowy księgowy wykonujący wolny zawód*”], bowiem treść oryginału brzmi: [„*A professional accountant in public practice*”]

Uzasadnienie:

W treści Kodeksu nie zastosowano jednolitego tłumaczenia angielskiego zwrotu „*professional accountant in public practice*” – co najbardziej widoczne jest w paragrafie 260.3, gdzie zwrot ten w zdaniu pierwszym jest tłumaczony jako „*Zawodowy księgowy wykonujący wolny zawód*” a w zdaniu drugim „*licencjonowany zawodowy księgowy*”. Niezbędne jest wprowadzenie korekty i stosowanie tłumaczenia zgodnego z ustalonym w Słowniku pojęć.

¹ Ustawa z dnia 11 maja 2017 r. o biegłych rewidentach, firmach audytorskich oraz nadzorze publicznym (Dz. U. poz. 1089 z późn. zm.)

II.2. Problem tłumaczenia określenia „*financial statements*”

W paragrafach:

290.183 (ostatni podpunkt)

- ✓ jest: [„*sporządzeniem sprawozdań finansowych*”]
- ✓ powinno być: [„*sporządzeniem sprawozdania finansowego*”]

290.196,

- ✓ jest: [„*sprawozdania finansowe*”]
- ✓ powinno być: [„*sprawozdanie finansowe*”]

oraz:

- ✓ jest: [„*sprawozdaniem finansowym*”]
- ✓ powinno być: [„*sprawozdaniem finansowym*”]

290.197 punkt (b)

- ✓ jest: [„*sprawozdań finansowych*”]
- ✓ powinno być: [„*sprawozdania finansowego*”]

320.1

- ✓ jest: [„*w czasie badania sprawozdań finansowych jednostki*”]
- ✓ powinno być: [„*w czasie badań sprawozdań finansowych jednostki*”, albo „*w czasie badania sprawozdania finansowego jednostki*”], bowiem treść oryginału brzmi: [„*during the audit of the entity's financial statements*”]

Definicje w słowniku pojęć:

- ✓ jest: [„*Sprawozdania finansowe*”]
- ✓ powinno być: [„*Sprawozdanie finansowe*”]

- ✓ jest: [„*Sprawozdania finansowe specjalnego przeznaczenia*”]
- ✓ powinno być: [„*Sprawozdanie finansowe specjalnego przeznaczenia*”]

Uzasadnienie:

W treści Kodeksu nie zastosowano w pełni odpowiedniego tłumaczenia określenia „*financial statements*”, które to tłumaczenie powinno być ściśle powiązane z aktualnym brzmieniem obowiązujących w Polsce przepisów prawa, regulujących kwestie badania sprawozdań finansowych, lub ma istotny wpływ na prawidłowe zrozumienie tekstu w języku polskim. W analizowanym tekście, kilkakrotnie zastosowano tłumaczenia niezgodne z polskim systemem prawnym (ustawą o rachunkowości²) oraz uwagami do tłumaczenia MSB, przekazanymi KRBR jako załączniki do pism KNA (DR3.5211.51.2017.LMC z dnia 29.11.2017 r. oraz znak DR3.5211.67.2017.LMC z dnia 21.12.2017 r.). W polskim systemie prawnym, używane jest pojęcie „*sprawozdanie finansowe*” w liczbie pojedynczej, obejmujące swym zakresem wszystkie elementy składowe sprawozdawczości finansowej, tj. bilans, rachunek zysków i strat, informację dodatkową oraz, jeśli jest obowiązek, również zestawienie zmian w kapitale (funduszu) własnym, a w przypadku funduszy inwestycyjnych - zestawienie zmian w aktywach netto, oraz rachunek przepływów pieniężnych. W przypadku angielskiego zwrotu „*financial statements*”, w oryginalnym analizowanym tekście występuje on zawsze

² Ustawa o rachunkowości z dnia 29 września 1994 r. (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 395 z późn. zm.)

w liczbie mnogiej, natomiast w języku polskim może występować zarówno w liczbie pojedynczej i liczbie mnogiej – w zależności od kontekstu.

II.3. Problem tłumaczenia określenia „expressing the opinion”

W paragrafach:

290.35 pkt (c) drugi podpunkt

- ✓ jest: [„firmy wydającej opinię o sprawozdaniu finansowym”]
- ✓ powinno być: [„firmy wyrażającej opinię o sprawozdaniu finansowym”]

290.215

- ✓ jest: [„firmy wydającej opinię z badania”]
- ✓ powinno być: [„firmy wyrażającej opinię z badania”] lub [„firmy wydającej sprawozdanie z badania”]

290.217

- ✓ jest: [„przez firmę wydającą opinię o sprawozdaniu”]
 - ✓ powinno być: [„przez firmę wyrażającą opinię o sprawozdaniu”]
- oraz
- ✓ jest: [„przed wydaniem opinii z badania sprawozdania finansowego”]
 - ✓ powinno być: [„przed wyrażeniem opinii z badania sprawozdania finansowego”] lub [„wydaniem sprawozdania z badania sprawozdania finansowego”]
- oraz
- ✓ jest: [„firmy wydającej opinię o sprawozdaniu”]
 - ✓ powinno być: [„firmy wyrażającej opinię o sprawozdaniu”]
- oraz
- ✓ jest: [„po wydaniu opinii z badania sprawozdania finansowego”]
 - ✓ powinno być: [„po wyrażeniu opinii z badania sprawozdania finansowego”]

290.221 pkt (a)

- ✓ jest: [„firmę wydającą opinię o sprawozdaniu finansowym”]
- ✓ powinno być: [„firmę wyrażającą opinię o sprawozdaniu finansowym”]

Uzasadnienie:

Tłumaczenie powinno być zgodne z aktualnym stanem prawnym tj. w imieniu firmy wydawane jest sprawozdanie z badania, zawierające akapit opiniujący, w którym wyrażana jest opinia o sprawozdaniu finansowym.

II.4. Kwestia tłumaczenia określenia „laws and regulations”

W paragrafach:

225.5 pkt (a)

- ✓ jest: [„prawa i innych przepisów”]
- ✓ powinno być: [„przepisów prawa i regulacji”]

225.7 oraz 225.13

- ✓ jest: [„*przepisów i regulacji*”]
- ✓ powinno być: [„*przepisów prawa i regulacji*”]

150.1 w części dotyczącej zmian do Kodeksu

- ✓ jest: [„*przepisów prawa lub regulacji*”]
- ✓ powinno być: [„*przepisów prawa i regulacji*”]

210.13 w części dotyczącej zmian do Kodeksu

- ✓ jest: [„*odpowiednimi przepisami prawa lub regulacjami*”]
- ✓ powinno być: [„*odpowiednimi przepisami prawa i regulacjami*”]

Uzasadnienie:

W celu zapewnienia spójności jednolite tłumaczenie powinno być konsekwentnie zastosowane w całym tekście Kodeksu tj. za każdym razem, gdy w oryginale jest „*laws and regulation*” powinno być w tekście tłumaczonym: „*przepisy prawa i regulacje*”.

II.5. Kwestia tłumaczenia określeń „subject matter” oraz „subject matter information”

W paragrafach:

210.7

- ✓ jest: [„*o przedmiocie zlecenia*”]
- ✓ powinno być: [„*o zagadnieniach będących przedmiotem zlecenia*”], bowiem w oryginale jest [„*subject matters*”]

291.19 (przed nawiasem)

- ✓ jest: [„*za informacje o przedmiocie zlecenia*”]
- ✓ powinno być: [„*za informację o zagadnieniu będącym przedmiotem zlecenia*”], bowiem w oryginale jest [„*for the subject matter information*”]

291.121

- ✓ jest: [„*informacje o przedmiotowym zagadnieniu zlecenia*”]
- ✓ powinno być: [„*informacje o zagadnieniu będącym przedmiotem zlecenia*”], bowiem w oryginale jest [„*the subject matter information*”]

✓ jest: [„*informacjami o przedmiotowym zagadnieniu*”]

- ✓ powinno być: [„*informacje o zagadnieniu będącym przedmiotem zlecenia*”], bowiem w oryginale jest [„*the subject matter information*”]

291.123 - 291.126, 291.130 - 291.132, 291.137, 291.145-291.147, 291.153-291.154 oraz w interpretacji 2005-01 (str. 99)

- ✓ jest: [„*informacje o przedmiotowym zagadnieniu zlecenia*”] lub odpowiednio w wersji odmienianej przez przypadki np. [„*informacji o przedmiotowym zagadnieniu*”], [„*informacjami o przedmiotowym zagadnieniu*”]
- ✓ powinno być: [„*informacje o zagadnieniu będącym przedmiotem zlecenia*”] (odpowiednio w wersji odmienianej przez przypadki), bowiem w oryginale w tych paragrafach użyty jest zwrot [„*the subject matter information*”]

291.143

- ✓ jest: [„*informacją o przedmiocie zlecenia*”]
- ✓ powinno być: [„*informacją o zagadnieniu będącym przedmiotem zlecenia*”], bowiem w oryginale jest [„*subject matter information*”]

Uzasadnienie:

Wskazane jest konsekwentne tłumaczenie określenia „*subject matter information*” w całym dokumencie jako „*informacja o zagadnieniu będącym przedmiotem zlecenia*”. Ponadto określenie „*subject matter information*” tłumaczone jest w dokumencie, co do zasady, jako „*informacje o zagadnieniu będącym przedmiotem zlecenia*”, przy czym użycie liczby mnogiej nie jest zawsze uzasadnione.

Ponadto:

w paragrafie 291.144 dwukrotnie użyto określenia „*zagadnieniem będącym przedmiotem*” zamiast „*zagadnieniem będącym przedmiotem zlecenia*”
Powyższe wymaga skorygowania.

w interpretacji 2005-01 (str. 100) zastosowano tłumaczenie „*przedmiotowego zagadnienia*” zamiast „*zagadnienia będącego przedmiotem zlecenia*”.

Powyższe wymaga skorygowania.

II.6. Kwestia tłumaczenia określenia „*expertise*”

W paragrafach 225.13 oraz 225.40 w części dotyczącej zmian do Kodeksu

- ✓ jest: [„*oczekuje się, że będzie się kierował wiedzą, profesjonalnym osądem i wiedzą specjalistyczną*”]
- ✓ powinno być: [„*oczekuje się, że będzie się kierował wiedzą, profesjonalnym osądem i specjalistycznym doświadczeniem*”], bowiem w oryginale jest: [„*is expected to apply knowledge, professional judgment and expertise*”]

Co do zasady zastosowano się do uwagi, jednak bez logicznego sensu w paragrafach i w części dotyczącej zmian do Kodeksu, gdyż użyto określenia „*wiedza specjalistyczna*” zamiast „*specjalistyczne doświadczenie*”.

Uzasadnienie:

Wskazane jest aby tłumaczenie zapewniało nie tylko właściwe oddanie znaczenia tłumaczonego tekstu, ale również zagwarantowało poprawność językową i sens logiczny. Dlatego też zasadne jest stosowanie tłumaczeń określenia „*expertise*” zarówno jako „*wiedza specjalistyczna*” i odpowiednio „*specjalistyczne doświadczenie*” tam, gdzie występuje wraz z określeniem „*wiedza*” odnoszącym się bezpośrednio do angielskiego słowa „*knowledge*”.

II.7. Inne kwestie, aniżeli poruszone w pkt. II.1-II.6, dotyczące tłumaczenia rozdziałów 291-350 oraz słownika pojęć

Paragraf 291.5

- ✓ tekst oryginału: [„*a reasonable and informed third party would be likely to conclude, weighing all the specific facts and circumstances*”]

- ✓ jest: [„przeciętna i dobrze poinformowana osoba trzecia – zaznajomiona ze wszystkimi istotnymi informacjami – mogłaby zasadnie twierdzić”]
- ✓ powinno być: [„racjonalna i dobrze poinformowana strona trzecia, oceniając wszystkie konkretne fakty i okoliczności, mogłaby dojść do wniosku”]

Uzasadnienie:

Wskazane jest wprowadzenie zmiany ze względu na ujednoczenie z definicją słownikową. Ponadto tłumaczenie określenia „reasonable” jako „przeciętna” nie jest uzasadnione.

Paragraf 291.8

- ✓ tekst oryginału: [„all the circumstances and relationships that create or may create threats to independence”]
- ✓ jest: [„okoliczności i powiązań mogących wywoływać zagrożenia dla niezależności”]
- ✓ powinno być: [„okoliczności i powiązań, które wywołują lub mogą wywoływać zagrożenia dla niezależności”]

Paragraf 320.2

- ✓ tekst oryginału: [„A professional accountant in business who has responsibility for the preparation or approval of the general purpose financial statements of an employing organization shall be satisfied that those financial statements are presented in accordance with the applicable financial reporting standards”]
- ✓ jest: [„Zawodowy księgowy zatrudniony w jednostce gospodarczej, który odpowiada za sporządzanie lub zlecenie i akceptację sprawozdania finansowego ogólnego przeznaczenia zatrudniającej go organizacji uzyskuje zapewnienie, że to sprawozdanie finansowe zostało zaprezentowane zgodnie z mającymi zastosowanie standardami sprawozdawczości finansowej”]
- ✓ powinno być: [„Zawodowy księgowy zatrudniony w jednostce gospodarczej, który odpowiada za sporządzanie lub akceptację sprawozdania finansowego ogólnego przeznaczenia zatrudniającej go organizacji uzyskuje zapewnienie, że to sprawozdanie finansowe zostało zaprezentowane zgodnie z mającymi zastosowanie standardami sprawozdawczości finansowej”]

II.8. Problem tłumaczenia Zmian do Kodeksu – inne kwestie, aniżeli poruszone w pkt. II.1-II.7

Rozdział 100 (strona 139)

- ✓ tekst oryginału [„Bullet point (e) in extant paragraph 100.5 will be replaced”]
- ✓ jest: [„Punkt (e) w paragrafie 100.5 zostanie zastąpiono”]
- ✓ powinno być: [„Punkt (e) w dotychczasowym paragrafie 100.5 zostanie zastąpiony”]

Brakuje słowa „dotychczasowym” przed określeniem „paragrafie”.

III. Istotne błędy edycyjne, które mają wpływ na właściwe zrozumienie i prawidłowe zastosowanie w praktyce tj.:

- ✓ błędy spowodowane niewłaściwym przetłumaczeniem niektórych słów angielskich lub błędna konstrukcją fraz,
- ✓ dosłowne tłumaczenia niektórych sformułowań, które prowadzi do wypaczenia polskiego tekstu,
- ✓ przykładowe błędy językowe i omyłki pisarskie wpływające na jakość dokumentu czyli uwagi, których wprowadzenie jest zasadne.

W paragrafie 220.7:

- ✓ tekst oryginału [„*This includes matters identified by external parties, for example clients or potential clients*”]
- ✓ jest: [„*Charakter usług oraz związanych z nimi interesów i relacji może zmieniać się w trakcie trwania zlecenia.*”] – co jest wynikiem błędnego „przeklejenia” do paragrafu 220.7 tekstu z paragrafu 220.6
- ✓ powinno być: [„*Proces obejmuje również sprawy rozpoznane przez strony zewnętrzne, np. klientów lub potencjalnych klientów.*”]

IV. Przykładowe błędy edycyjne niższej rangi wpływające na jakość dokumentu - uwagi, których wprowadzenie należy rozważyć w celu podniesienia jakości tłumaczenia i spójności z oryginałem:

Niedociągnięcia edycyjne polegające na:

- ✓ braku wypunktowania – **przykładowo:** w paragrafach 290.32, 290.34, 290.35,
- ✓ zastosowaniu innego wypunktowania niż w oryginale – **przykładowo:** w paragrafie 291.123,
- ✓ braku konsekwencji przy wypunktowaniu w zastosowaniu małej/dużej litery oraz zgodności zastosowanego podejścia z tekstem oryginalnym – **przykładowo:** w paragrafie 140.7 zastosowano dużą literę przy wypunktowaniu - jak w oryginale, natomiast w pozostałej części dokumentu stosowano małą literę przy wypunktowaniu, niezależnie od tego jak było w oryginale,
- ✓ braku zastosowania odpowiedniego rozmiaru czcionki – **przykładowo:** w tytule rozdziału 360 Zmian do Kodeksu,
- ✓ nieprawidłowym formatowaniu tekstu – **przykładowo:** w paragrafach: 220.14, 240.8, 290.34, 291.17 (za duże odstęp w nawiasie), 291.18 (za duży odstęp przed nawiasem), 350.4, 225.46 w części dotyczącej zmian do Kodeksu, 140.7 w części dotyczącej zmian do Kodeksu
- ✓ braku aktualizacji spisu treści, co m.in. powoduje niespójność pomiędzy tytułem rozdziału 350 [„*Zachęty*”] na str. 112 i w spisach treści na str. 3 i 102 [„*Zachęty i wywieranie nacisków*”]

Niedociągnięcia natury językowej:

- ✓ wynikające z mechanicznego wprowadzania zmian:
 - związanych ze zamianą określenia „*licencjonowany zawodowy księgowy*” na „*zawodowy księgowy wykonujący wolny zawód*”, co spowodowało, iż często usunięto przecinki – **przykładowo:** w paragrafach 200.14, 210.1;

- związanych ze zamianą tłumaczenia określenia „*third party*” – w paragrafie 240.5 zastosowano tłumaczenie „*osoba trzecia*” mimo, że użycie określenia „*strona trzecia*” byłoby zasadniejsze. Pojęcie „*strona trzecia*” wydaje się być pojęciem nieco szerszym, co ma znaczenie z perspektywy oceny niezależności;
 - związanych ze zamianą tłumaczenia określenia „*non-compliance or suspected non-compliance with laws and regulations*” – **przykładowo**: w paragrafach 225.22, 225.44, 225.46 w części dotyczącej zmian do Kodeksu niepotrzebnie dodawano słowo „*sprawa*” przed określeniem „*naruszenia lub podejrzanego naruszenia*”;
- ✓ nieprawidłowej interpunkcji – **przykładowo**: w paragrafie 291.136 przecinek powinien zostać postawiony przed „*że*” a nie przed „*pod warunkiem że*”;
- ✓ wynikające z zastosowania nieprawidłowej odmiany – **przykładowo**
- w paragrafie 100.15 jest: [„*zawodowych księgowych wykonujący wolny zawód*” a powinno być: [„*zawodowych księgowych wykonujących wolny zawód*”],
 - w paragrafie 220.2, należy użyć właściwej formy słowa „*który*”, tak by brzmiał on następująco: „*doradzanie klientowi w sprawie nabycia przedsiębiorstwa, którego (...)*”;
- ✓ wynikające z zastosowania nieprawidłowej liczby pojedynczej i liczby mnogiej – **przykładowo**:
- w paragrafie 291.121
 - jest: [„*zagrożenie dla niezależności może być*”]
 - powinno być: [„*zagrożenia dla niezależności mogą być*”]
 - w paragrafie 291.128
 - jest: [„*znaczenia zagrożenia (...) w celu jego wyeliminowania*”]
 - powinno być: [„*znaczenia zagrożeń (...) w celu ich wyeliminowania*”]
 - w paragrafie 291.130
 - jest: [„*Zagrożenie (...) może powstać*”]
 - powinno być: [„*Zagrożenia: (...) mogą powstać*”]
 - w tytułach nad paragrafami:
 - 225.12 w części dotyczącej zmian do Kodeksu
 - jest: [„*Badanie sprawozdania finansowego*”]
 - powinno być: [„*Badań sprawozdań finansowych*”], bowiem w oryginale jest [„*Audits of Financial Statements*”]
 - 225.39 w części dotyczącej zmian do Kodeksu
 - jest: [„*Usługi zawodowe inne niż badanie sprawozdania finansowego*”]
 - powinno być: [„*Usługi zawodowe inne niż badania sprawozdań finansowych*”], bowiem w oryginale jest [„*(...) Audits of Financial Statements*”]
- ✓ wynikające z zastąpienia znaku interpunkcyjnego spójnikiem rozłącznym, którego brak jest w oryginalnym tekście - **przykładowo**:
- w paragrafie 291.130
 - jest: [„*członkiem zarządu lub kierownictwa*”]
 - powinno być: [„*członkiem zarządu, kierownictwa*”]

- ✓ wynikające z użycia niepoprawnej formy gramatycznej - **przykładowo:**
 - w paragrafie 225.47 zmian do Kodeksu
 - tekst oryginału: [*„The likely materiality of the matter to the audit of the client's financial statements or, where the matter relates to a component of a group, its likely materiality to the audit of the group financial statements”*]
 - jest: [*„potencjalnej istotności sprawy dla badania sprawozdań finansowych klienta lub, gdy dana sprawa dotyczy jednostki należącej do grupy kapitałowej, potencjalną istotność dla badania sprawozdań finansowych tej grupy kapitałowej”*]
 - powinno być: [*„potencjalną istotność sprawy dla badania sprawozdania finansowego klienta lub, gdy dana sprawa dotyczy jednostki należącej do grupy kapitałowej, potencjalną istotność dla badania skonsolidowanego sprawozdania finansowego tej grupy kapitałowej”*]

Przyjęto tłumaczenie *„potencjalnej istotności sprawy dla badania sprawozdania finansowego klienta lub, gdy dana sprawa dotyczy jednostki należącej do grupy kapitałowej, potencjalną istotność dla badania skonsolidowanego sprawozdania finansowego.”* Wskazane jest zastosowanie poprawnego gramatycznie określenia *„potencjalną istotność”*.
- ✓ wynikające z pominięcia słów lub powtórzenia zwrotów bądź dodania zwrotów, których w oryginalnym tekście nie ma - **przykładowo:**
 - w paragrafie 360.35 zmian do Kodeksu
 - tekst oryginału [*„If the professional accountant's immediate superior appears to be involved in the matter, the professional accountant shall inform the next higher level of authority within the employing organization.”*]
 - jest: [*„Jeśli bezpośredni przełożony zawodowego księgowego wydaje się zaangażowany w sprawę naruszenia, zawodowy księgowy informuje kolejnego w hierarchii przełożonego w jednostce zatrudniającej.”*]
 - powinno być: [*„Jeśli bezpośredni przełożony zawodowego księgowego wydaje się być zaangażowany w sprawę naruszenia, zawodowy księgowy informuje kolejnego w hierarchii przełożonego w jednostce zatrudniającej.”*]

Brakuje słowa „być” po określeniu „wydaje się”.
 - w paragrafie 210.4 zmian do Kodeksu:
 - tekst oryginału [*„Potential threats to compliance with the fundamental principles may have been created after acceptance that would have caused the professional accountant to decline the engagement had that information been available earlier”*]
 - jest: [*„Potencjalne zagrożenia dla postępowania zgodnie z podstawowymi zasadami mogły zaistnieć po zaakceptowaniu rozpoczęcia współpracy z klientem, gdyby informacje te były dostępne wcześniej, mogłyby spowodować odmowę przyjęcia zlecenia przez zawodowego księgowego.”*]
 - powinno być: [*„Potencjalne zagrożenia dla postępowania zgodnie z podstawowymi zasadami mogły zaistnieć po zaakceptowaniu rozpoczęcia współpracy z klientem, gdyby informacje te były dostępne wcześniej, to*

mogłyby spowodować odmowę przyjęcia zlecenia przez zawodowego księgowego.”]

Brakuje słowa „to” przed określeniem „mogłyby”.

- po paragrafie 210.4 zmian do Kodeksu:
 - tekst oryginału [*„Extant paragraphs 210.6 and 210.9 will be renumbered 210.5 to 210.8 respectively.”*]
 - jest: [*„Dotychczasowe paragrafy od 210.6 do 210.9 zmienią odpowiednio numerację na 210.5 do 210.8 odpowiednio.”*]
 - powinno być: [*„Dotychczasowe paragrafy od 210.6 do 210.9 zmienią odpowiednio numerację na 210.5 do 210.8.”*]

Słowo „odpowiednio” na końcu zdania „*Dotychczasowe paragrafy od 210.6 do 210.9 zmienią odpowiednio numerację na 210.5 do 210.8 odpowiednio*” jest zbędne i należy je usunąć.

- w paragrafie 290.31 pkt (b):
 - tekst oryginału [*„an audit client”*]
 - jest: [*„klienta badania sprawozdania finansowego”*]
 - powinno być: [*„klienta badania”*] zgodnie z tłumaczeniem użytym w definicji ze „Słownika pojęć”.
- ✓ wynikające z braku konsekwencji w tłumaczeniu - **przykładowo:**
 - w interpretacji 2005-01 (str. 99)
 - jest: [*„Usługi atestacyjne oparte na sprawozdawczości bezpośredniej”*] lub odpowiednio odmienione przez przypadki [*„usług atestacyjnych opartych na sprawozdawczości bezpośredniej”*]
 - powinno być: [*„Zlecenia atestacyjne oparte na sprawozdawczości bezpośredniej”*] lub odpowiednio odmienione przez przypadki.

Uzasadnienie:

Wskazane jest konsekwentne stosowanie w całym tłumaczonym tekście tłumaczenia „*zlecenia atestacyjne oparte na sprawozdawczości bezpośredniej*” tak jak ma to miejsce rozdziale 291. W tym przypadku posługiwanie się jednolitym tłumaczeniem w całym dokumencie, wpłynie na zwiększenie czytelności i zrozumiałości tłumaczonego tekstu.

Wniosek:

Wskazane byłoby przeprowadzenie **ponownej merytorycznej redakcji** sprawdzenia tekstu tłumaczenia Kodeksu w celu wyeliminowania wszystkich podobnych przypadków.

